



PMK – 263 bis, rue Saint-Honoré 75001 Paris

N°4, marzec 2009

Redakcja : S. Indyk

Pezetka

"Zdaje mi się, że widzę...Gdzie? Przed oczyma duszy mojej"



Jestem przy Tobie – pamiętam, czuвам.

Szczęście Boże,

Jak głosić ewangelię życia w świecie zagrożonym wszechobecną kulturą śmierci? Temu wyzwaniu PZK Regionu Paryskiego poświęca wyjątkowo dużo uwagi. Widzieliśmy to m.in. na ostatnim jesiennym Forum, w świątecznym numerze PeZetKi, doświadczyliśmy na Polonijnej Zabawie Karnawałowej.

Dzisiaj inaugurujemy nasz „kącik poetycki” proponując wiersz P. Claudel w tłumaczeniu pani A. Kalinowskiej-Bouvy, przewodniczącej Association Polonaise des Auteurs, Journalistes, Traducteurs en Europe (APAJTE).

Wiersz ten zaskakuje nas swoją maryjną pobożnością. Czy to właśnie nie powinno być m.in. naszym katolickim i polonijnym „powołaniem”, aby wydobywać z francuskiej kultury i propagować takie właśnie, religijne perły?

S. Indyk – Prezes PZK Regionu Paryskiego

Weź udział w tych wydarzeniach:

25.04.2009 – Forum Laikatu regionu paryskiego „Wiosna 2009”

7-10.05.2009 – 134 Europejska Pielgrzymka Polaków do Lourdes pod przewodnictwem J.E. ks.

Biskupa Z. Zimowskiego i kierownictwem ks. Infułata S. Jeża, Rektora PMK we Francji

Jeśli jesteś lub chcesz się zająć to zanotuj te daty:

4-5.04.2009 – coroczna pielgrzymka do Chartres

7-9.05.2009 – Spotkanie Młodych w Lourdes pod przewodnictwem ks. Prałata K. Gawrona

Możesz także wziąć udział w:

15.03.2009 – wieczorek poezji religijnej i patriotycznej organizowanej przez APAJTE

21-22. 03. 2009 – weekendzie poświęconym uzdrowieniu wewnętrznemu w La Ferté-sous-Jouarre, po francusku, organizowanym przez Szkołę Nowej Ewangelizacji Św. Teresy



Polonijna Zabawa Karnawałowa

14 lutego, w dzień św. Walentego, patrona zakochanych, Polski Związek Katolicki regionu paryskiego, zorganizował bal karnawałowy. Stowarzyszenie katolickiego laikatu, które od niespełna roku aktywnie organizuje i umacnia duchowo polonijne środowiska paryskie, tym razem zaproponowało spotkanie na wspólnym balu. Mimo, że była to pierwsza próba takiej imprezy, udało się ona wyśmienicie.

Wielką w tym zasługą jej organizatorów, Pań : Haliny Hyld, Joli Bańkowskiej, Elżbiety Marek, oraz Panów : Czesława Nostera, Marka Dziedziula, Zenona Pudłowskiego i Sławomira Indyka. Do udanej zabawy niezbędna jest dobra orkiestra. Rolę tę spełnił zespół wokально-muzyczny Mazur działający przy polskiej parafii w Aulnay-sous-Bois. “Dla Polonii gramy przede wszystkim polskie utwory, bo to lubi ona najbardziej”- powiedzieli. Trzeba przyznać, że “chłopaki grali jak trza”, jak to mawiano kiedyś na Zamojszczyźnie. O tym, że się podobał świadczy pozostanie większości gości do ostatniej piosenki, ostatniego tańca, dobrze po północy.



Sala była wypełniona po brzegi, bo na bal przyszło 150 osób. Byli przedstawiciele wszystkich fal emigracyjnych. Młode pokolenie, jak para studentów z paryskiego studium filozoficznym KUL, czy też poważniejszy siwizna, wciąż młodzi, sześćdziesięciolatkwowie. Przybyli goście z Normandii i Pikardii. Przy okazji balu można było też zakupić ciekawe wydawnictwa książkowe: publikacje Stettner-Stefańskiej : „Paryż po polsku” i „Francja po polsku” oraz poezje Sławomira Indyka, „Prawda o człowieku”, wydane ostatnio nakładem Polskiego Stowarzyszenia Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie (APAJTE), którego jest on członkiem. Ale i dla ciała były same dobre rzeczy: bigos, wędliny i znakomite ciasta.

“Udało nam się ten bal zorganizować, bo dostaliśmy niedrogą salę w Nanterre, co wcale nie jest czymś łatwym w regionie paryskim. Jak się uda, to może i na drugi rok też coś zorganizujemy”, powiedział Sławomir Indyk, przewodniczący PZK regionu paryskiego.

Franciszek L. Cwilk

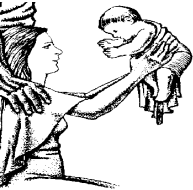
Matka Boska w południe - Paul Claudel

w przekładzie pani Agaty Kalinowskiej-Bouvy

*Jest południe. Widzę kościół otwarty. Wejść się należy.
Matko Jezusa Chrystusa nie wchodzę tu dla pacierzy.
Nie mam nic do dania i nic, o co prosić dla siebie.
Przychodzę tylko Matko, aby popatrzeć na Ciebie.
Patrzę na Ciebie i wiedzied i ze szczęścia szlochać
Gdyż jestem Twym synem i Ty tu by mnie kochać
W tenże jeden moment, kiedy się wszystko zatrzymuje tu.
Południe !
Być z Tobą Maryjo, gdzie i Ty jesteś w tym miejscu.*



*Patrzę na Twoją twarz w ciszy bez rozmowy,
I dać sercu własnymi zaśpiewać słowy.
Nic nie mówić, tylko śpiewać, gdyż serce się
przepelnione ma,
Jak kos, który za swym zamysłem z
pospieszonymi strofy podąża
Gdyż Ty jesteś piękna, jesteś niepokalana,
Słowem, kobieta w Chwale przywracana,*



*Istota godna w swym poczęciu i w rozkwicie ukończenia,
Taka, jaka wyszła od Boga w blasku poranka pierwotnego stworzenia.
Nietknięta niewypowiedzianem, boś Ty Matką Jezusa Chrystusa przecie,
Który jest prawdą w twoich ramionach i jedyną nadzieją i jedynym owocem to dziecię.
Boś jest kobietą, Rajem minionych czułości zapomnianych,
Którę spojrzenie nagle znajduje serce i sprawia, że tryska strumieniem łez zebranych.
Dlatego, że jest południe, i że oto jesteśmy dnia dzisiejszego w tej chwili,*

*Dlatego, że Ty jesteś tu na zawsze,
Jedynie dlatego że jesteś o imieniu Maryi,*

*Jedynie za Twoje istnienie,
Matko Jezusa Chrystusa Tobie dziękczynienie !*

© przekładu Agata Kalinowska-Bouvy

Stowarzyszenie APAJTE (Association Polonaise des Auteurs, Journalistes, Traducteurs en Europe) zaprasza na wieczór poetycki o tematyce religijnej "Prawda o człowieku", który będzie miał miejsce w restauracji Mazurka, w niedzielę, 15ego marca o godz. 17¹⁵. Wstęp wolny. Proponowany jest aperitif (gratis). Po wieczorze możliwość zamówienia kolacji (na koszt własny).

Świąteczny Konkurs 3ego numeru PeZeKi

Zwycięzcami Świątecznego Konkursu 3ego numeru PeZetKi zostały ex-aequo małżeństwa: **państwo Ewelina i Mariusz Barańscy oraz państwo Renata i Krzysztof Bida** (na poniższym zdjęciu, w domu PMK w La Ferté).

Dziękujemy Siostrze Agnieszce i PMK za ufundowanie nagrody, która jest bezpłatny weekendowy pobyt w La Ferté dla jednej osoby z każdego małżeństwa. **Gratulacje dla zwycięzców !**

Co państwu dał udział w Konkursie ? – z tym pytaniem zwróciliśmy się do państwa Bidów.

Uczestnictwo w konkursie świątecznym zmobilizowało nas do poczytania, nauczania się i przypomnienia sobie niektórych faktów np. z historii Polski czy historii PMK we Francji.

Gdyby nie Konkurs pewnie nie sięgnęlibyśmy w tym czasie do książki i nie szukalibyśmy odpowiedzi na te tematy w internecie.

Warto było zagrać o nagrodę ponieważ lubimy bardzo odwiedzać dom rekolekcyjny w La Ferté- sous-Jouarre. Jest to miejsce modlitwy i odpoczynku, jak głosi to napis w kaplicy: "Miejsce to wybrał Pan".



Renata i Krzysztof Bida

QUIZ – Sprawdź czy przeczytałeś z uwagą powyższe artykuły

Wiersz „Matka Boża w południe” został :

Napis miejsce „Miejsce to wybrał Pan” znajduje się :

1. napisany przez Panią A. Kalinowska-Bouvy
2. napisany przez C. Peguy
3. napisany przez P. Claudel
4. napisany przez Pana F. Cwika
5. znaleziony w starym kościele św. Pawła w Baltimore (datowany 1692 rok)

1. w kościele opisywanym w wierszu „Matka Boża w południe”
2. w podziemiach kościoła St Paul w Nanterre gdzie miał miejsce bal PZK
3. w kaplicy Domu PMK w La Ferté-sous-Jouarre
4. w paryskiej siedzibie stowarzyszenia APAJTE
5. w paryskim mieszkaniu u państwa Renaty i Krzysztofa Bidów